

与大师相遇 ◎中、英双语版

老鹰的兄弟

西雅图酋长

文 / 刘思源

图 / [澳] 罗伯特·英潘



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

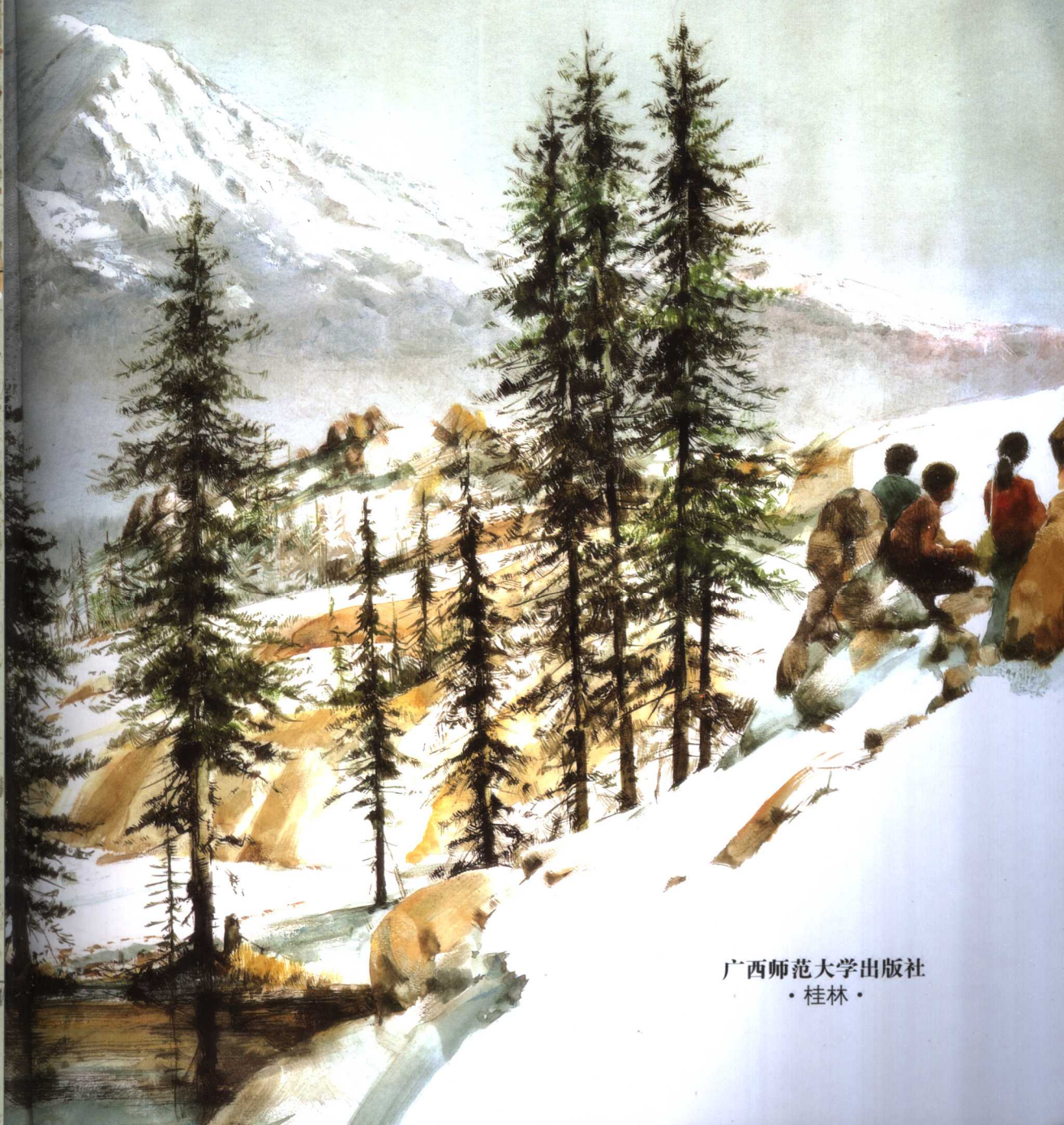
广西师范大学出版社

Great Names

老鹰的兄弟

西雅图酋长

文 / 刘思源 图 / [澳] 罗伯特·英潘



广西师范大学出版社
· 桂林 ·

作绘者以及本书经格林文化事业股份有限公司授权,同意经由广西师范大学出版社,出版中文简体字版本。非经书面同意,不得以任何形式任意重制、转载。

著作权合同登记号桂图登字:20-2006-087号

图书在版编目(CIP)数据

老鹰的兄弟——西雅图酋长/刘思源 编著;(澳)英
潘 绘. —桂林:广西师范大学出版社,2006.9

(与大师相遇)

ISBN 7-5633-6162-6

I. 老… II. ①刘…②英… III. 西雅图—生平事
迹—青少年读物 IV. K837.127=4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 089671 号

组稿编辑/郑纳新

责任编辑/武春野

责任质检/竺金琳

装帧设计/孙豫苏

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市育才路 15 号 邮政编码:541004)
网址: <http://www.bbtpress.com>

出版人:肖启明

全国新华书店经销

山东新华印刷厂临沂厂印刷

(山东省临沂市高新技术产业开发区工业北路东段 邮政编码:276017)

开本:787mm×1092mm 1/16

印张:3 字数:50 千字

2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷

定价:11.80 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

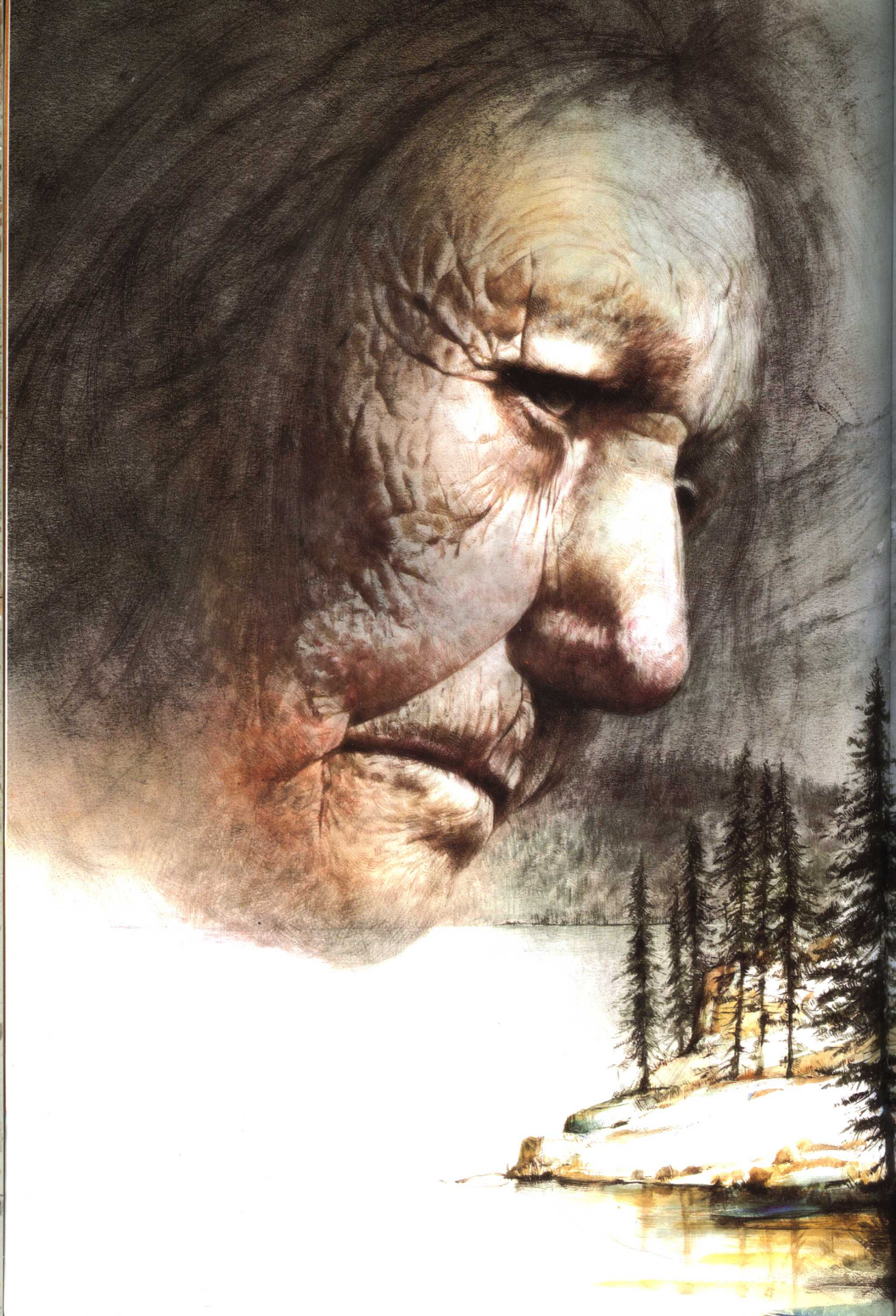
(电话:0539-2925659)

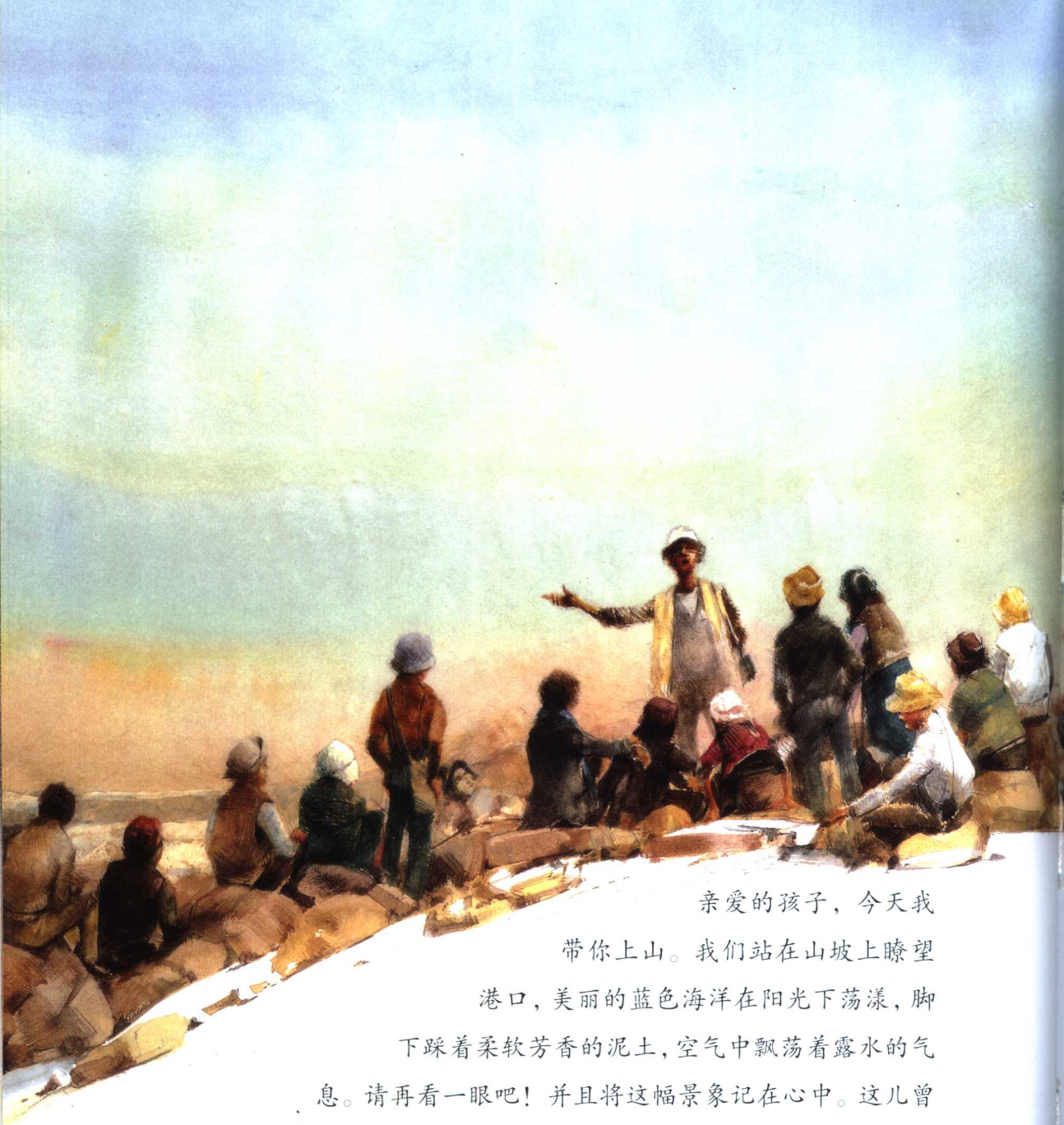




很早很早以前，一群亚洲游牧的猎人，
跨过结冰的白令海峡来到美洲大陆。
广大的草原、丰美的湖泊、
茂密的森林，还有数不清的野兽……
让他们停下脚步，留在这里。
他们有浓密的黑发，漆黑的眼睛，
以及令人骄傲的红皮肤——
那被太阳晒成的颜色啊！
那就是红人——我们今天所说的
印地安人。
后来红人越来越多，就像天上的繁星，
散布在各个角落，建立的部族超过五百个。

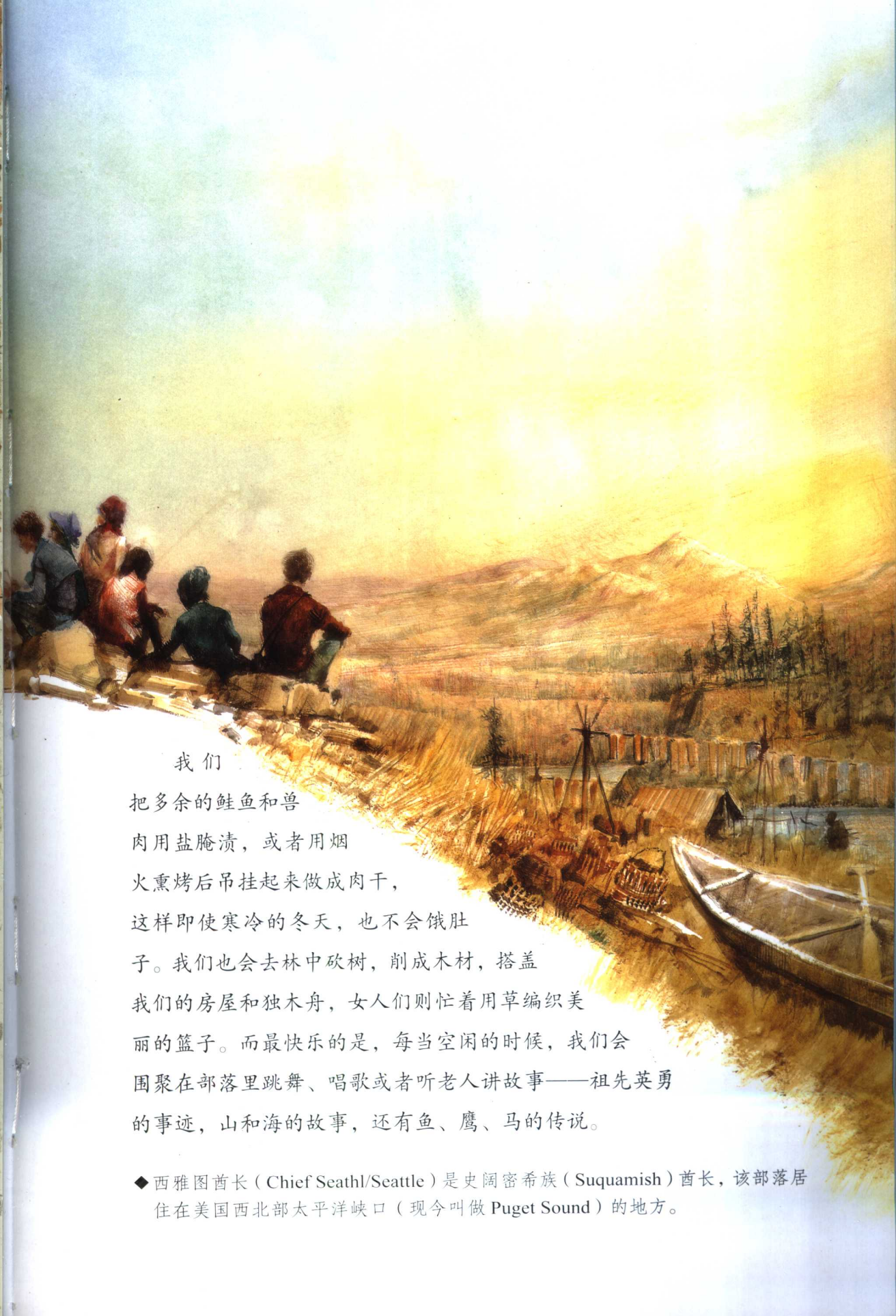






亲爱的孩子，今天我
带你上山。我们站在山坡上瞭望
港口，美丽的蓝色海洋在阳光下荡漾，脚
下踩着柔软芳香的泥土，空气中飘荡着露水的气
息。请再看一眼吧！并且将这幅景象记在心中。这儿曾
是我们的家，我们的族人曾经多得数不清，就像那密密散落在
海底的贝壳。

很久很久以前，我们的祖先就定居在这片海峡的深处。每当春天来
临，全部落的男人都出动了，我们驾着独木舟在河海上穿梭，捕捉丰美的
鲑鱼。鲑鱼的银光，在水波下闪闪发亮。我们还去山上打猎，小鹿多得数
不清。



我们
把多余的鲑鱼和兽
肉用盐腌渍，或者用烟
火熏烤后吊挂起来做成肉干，
这样即使寒冷的冬天，也不会饿肚
子。我们也会去林中砍树，削成木材，搭盖
我们的房屋和独木舟，女人们则忙着用草编织美
丽的篮子。而最快乐的是，每当空闲的时候，我们会
围聚在部落里跳舞、唱歌或者听老人讲故事——祖先英勇
的事迹，山和海的故事，还有鱼、鹰、马的传说。

◆西雅图酋长（Chief Seathl/Seattle）是史阔密希族（Suquamish）酋长，该部落居
住在美国西北部太平洋峡口（现今叫做 Puget Sound）的地方。

我的爸爸是酋长，妈妈也是另一族的酋长。我从小在部落里长大，父亲教我如何捕鱼、打猎，他告诉我：“我们只可以取我们所需要的。”所以我们不可以用太密的鱼网，也不可以对猎物赶尽杀绝。

在我六岁的那一年，一艘像鲸鱼般大的船驶进海湾，从船上走下来许多奇怪的人，闯入我们的部落。



他们皮肤白得像雪，眼睛有褐色、蓝色、绿色，头发有的是像太阳般金黄，有的是像马鬃般赤红。

他们带着许多奇奇怪怪的东西，在海岸边跑来跑去，比来比去，不知道在干什么？

部落的长老们叫他们“白人”。我们以前从来没见过白人，不过曾听其他部落的人说过，据说他们狡猾得像狐狸，凶狠起来，就像吃人的秃鹰。有些白人身上还带着一种叫做“枪”的长管，会发出比打雷还响亮的声响，把最伟大的勇士炸个粉碎。

刚开始，我们不敢靠近他们，但是他们很和气，常常用东西和我们交换鱼、贝壳、兽肉等食物。渐渐的，我们不再害怕，尤其小孩子们更是爱跟着他们到处跑。有时我们也会比手画脚交谈，当他们把两只手掌张开，放在头顶上，呵！我们就知道，他们要买鹿肉。



◆ 1792年英国航海家温哥华船长（Captain George Vancouver）带领“发现号”（Discovery）帆船来到史阔密希部落测绘美国西北太平洋海岸线，是该部落第一次和白人接触。

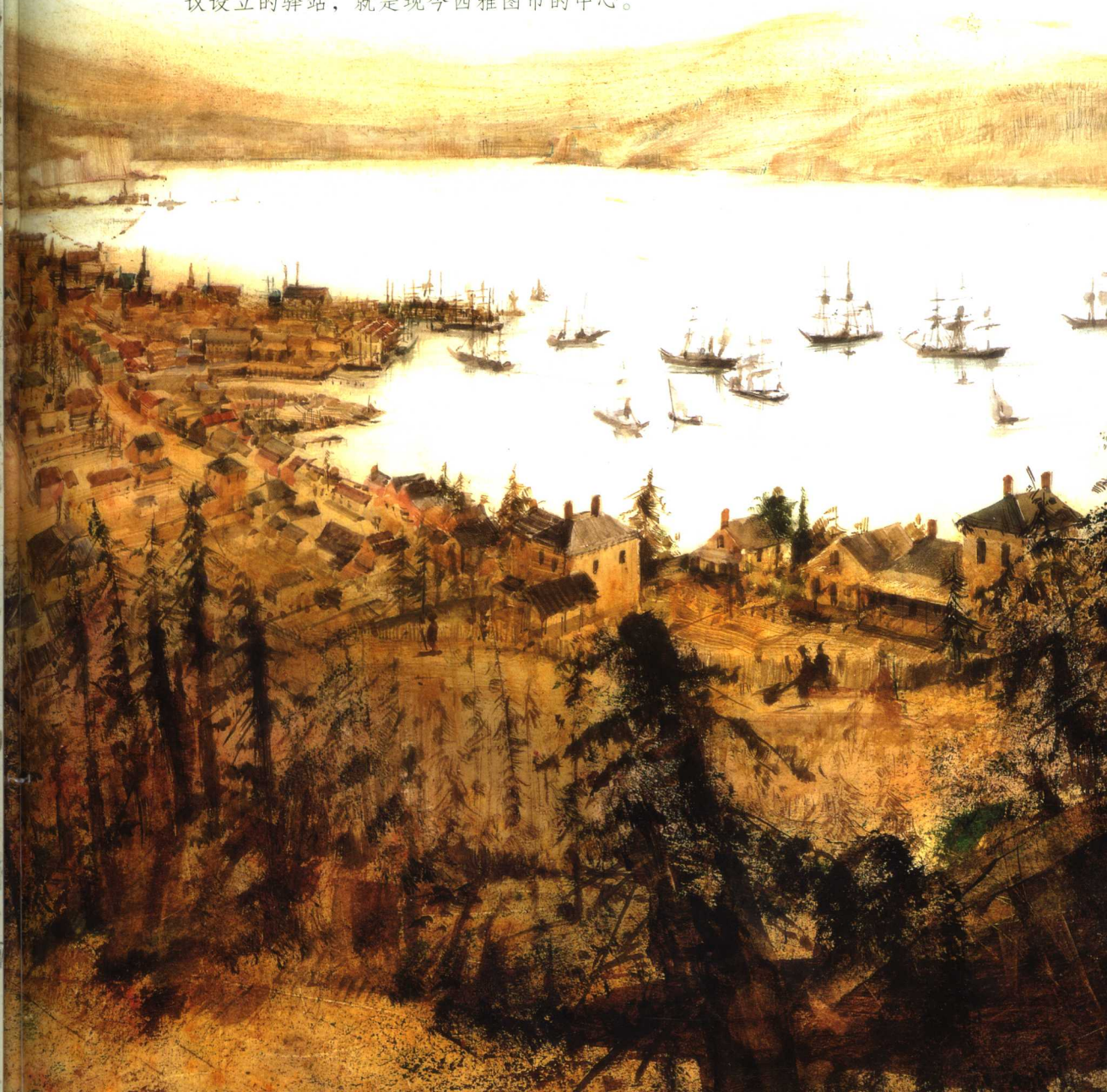
白人停留一段时间就走了。我们依旧过着打猎捕鱼的生活。我慢慢长大，小鹰变成老鹰了，我成为六个部落的领袖。同时，越来越多的白人驾着篷车，或者乘船来到我们这里。他们搭盖起木屋，还围起栅栏，把牛羊关在里面，变成自己的财产。奇怪！难道他们不知道，把动物关在栅栏里，就像砍了它们的手脚吗？

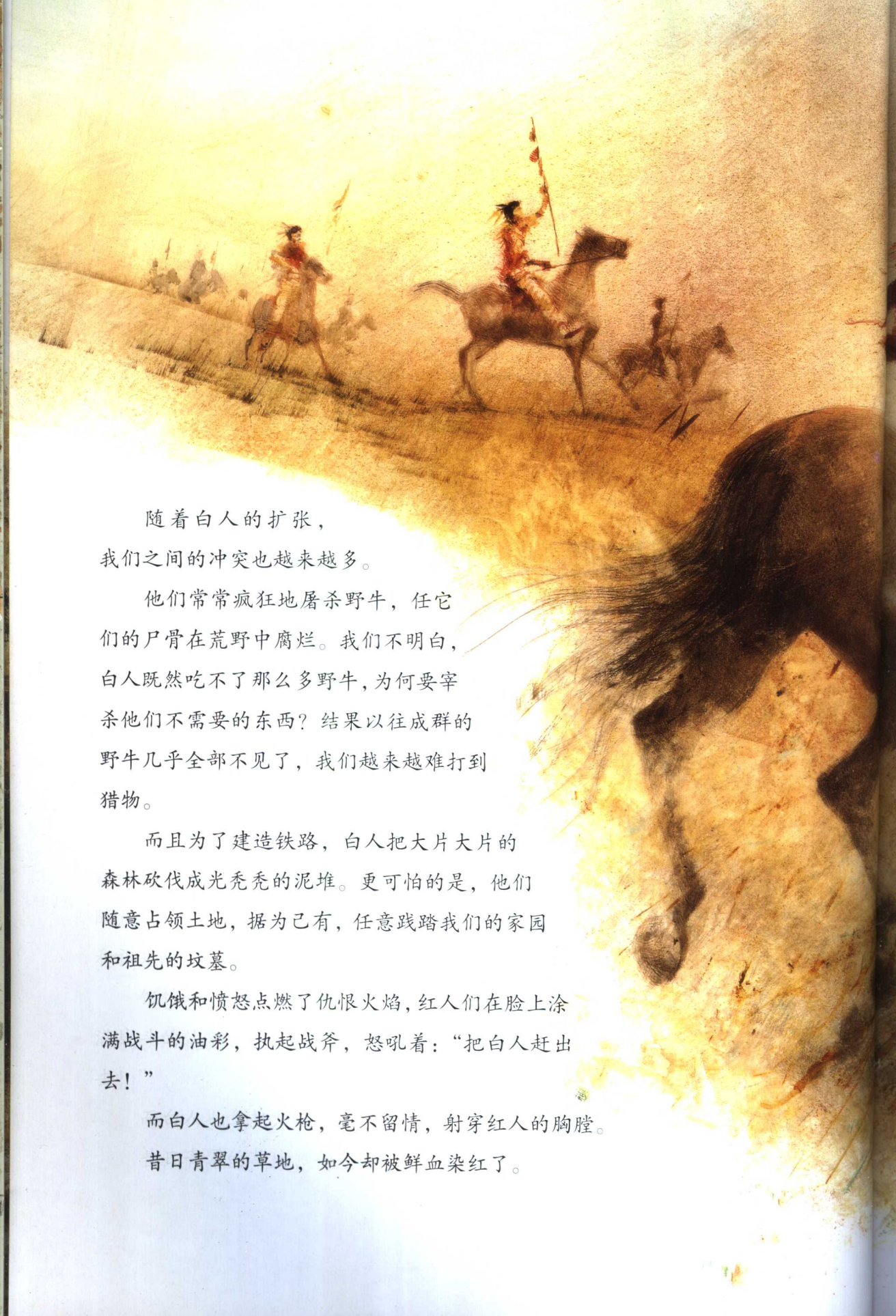


他们常常会向我们购买渔产和木材，我们也会去白人部落换些铁器。不久，白人正式在这里设立一个殖民地，我建议他们在东边设立一个驿站，当做传送邮件和商旅休息的地方。白人朋友为了感谢我的帮忙，将殖民地取名为西雅图。我以为我们的友谊，可以像天和地一般长久。

没想到，殖民地快速地繁荣、壮大，一下子白人已经如满天的星星，围绕在我们四周。

◆ 1851年，白人在 Puget Sound 建立第一个殖民地。1852年，为了象征友好，该殖民地改以西雅图酋长的名字为名，也就是现今的西雅图市。而西雅图酋长建议设立的驿站，就是现今西雅图市的中心。





随着白人的扩张，
我们之间的冲突也越来越多。

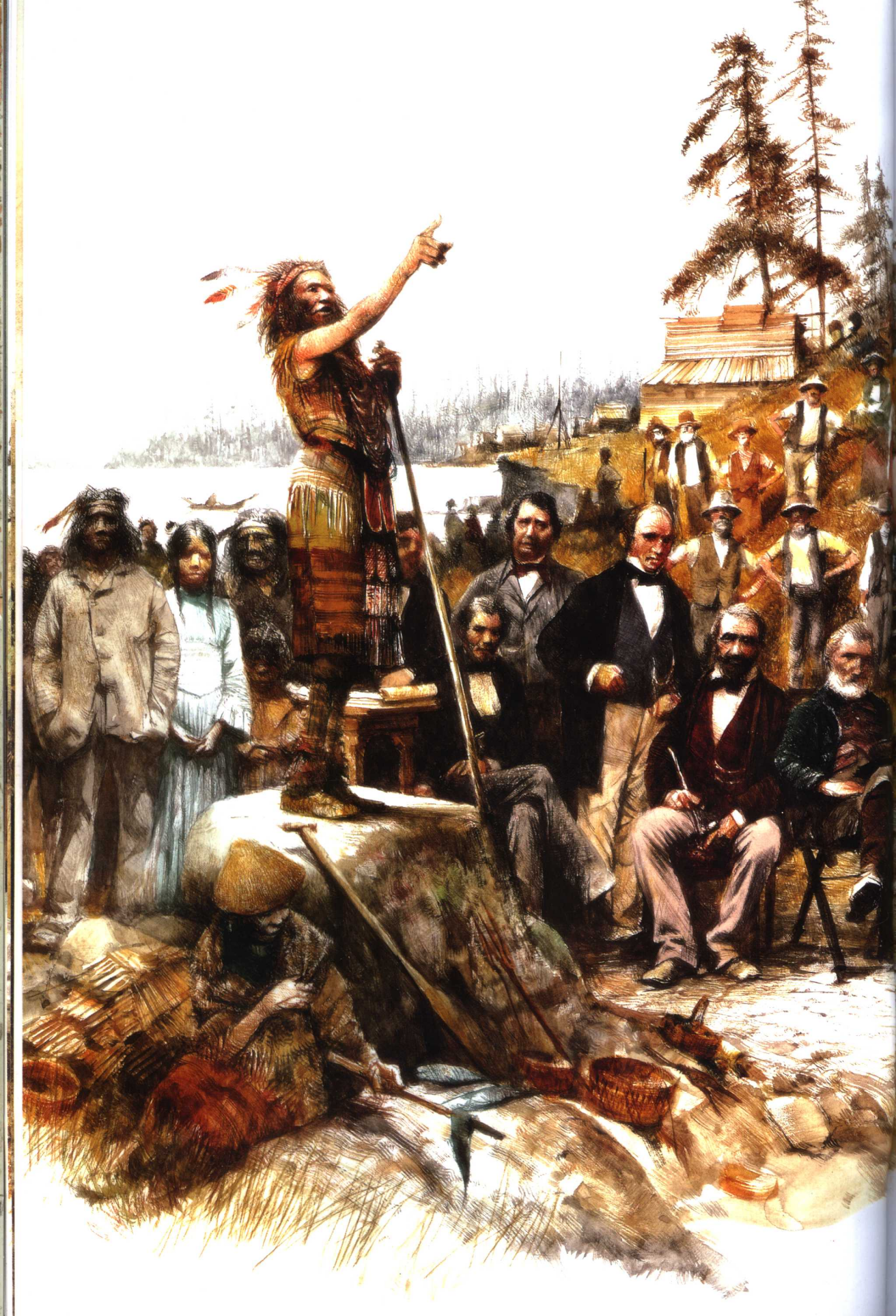
他们常常疯狂地屠杀野牛，任它们的尸骨在荒野中腐烂。我们不明白，白人既然吃不了那么多野牛，为何要宰杀他们不需要的东西？结果以往成群的野牛几乎全部不见了，我们越来越难打到猎物。

而且为了建造铁路，白人把大片大片的森林砍伐成光秃秃的泥堆。更可怕的是，他们随意占领土地，据为己有，任意践踏我们的家园和祖先的坟墓。

饥饿和愤怒点燃了仇恨火焰，红人们在脸上涂满战斗的油彩，执起战斧，怒吼着：“把白人赶出去！”

而白人也拿起火枪，毫不留情，射穿红人的胸膛。
昔日青翠的草地，如今却被鲜血染红了。







白日过去，黑夜必将来临。不可避免的，这种情况终于降临在我们的部落。新的白人长官来我们部族巡视，他很有礼貌，但却很坚定地告诉我：他计划向我们购买我们部落居住了好几千年的土地，并且保证一定会保留足够的地方，给我们族人居住和生活。

通过翻译，我们知道了这个可悲的消息，我看到青年们的眼睛里燃起愤怒之火，但对我这个老人来说，悲伤却比愤怒还多，因为我深深知道愤怒和仇恨结的果子有多苦涩。问问在战争中失去孩子的母亲吧！问问在战争中失去父亲的孩子吧！而且白人人多，红人人少，我们如何能战

胜？我们就好像受了伤，倒卧在地上的母鹿，无奈地听到猎人渐渐接近的足音。

白人长官催促我们回话。我缓缓地站起来，用手指着天空，告诉他们：

◆ 1854 年新任华盛顿准州州长与印地安事务长史蒂芬（Isaac I. Stevens）巡视各部落，提出向各部落购买土地，并将部落迁入保留区的计划。